



安澤國際救援協會(中國)

Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構



2016 年度報告
Annual Report

安泽中国国家总干事致词

ADRA CHINA 2016 COUNTRY DIRECTOR MESSAGE



不管做什么工作，服务都是每一位安泽员工对于工作的一项重要理解。我们知道为他人服务非常重要，这不仅因为它为贫困的人带来了福利，同样为我们自己的生活带来了意义和价值，也是帮助我们走向独立的方式。

安泽中国在 2106 年迈出了作为一个筹资机构的第一步，对于服务的理解在安泽接触新的和原有的出资人，让他们有机会参与到我们用新的和有意义的方式去做事并且联系其他人改变生活的工作是非常重要的。

我们非常的自豪能拥有香港政府灾害救援基金作为我们一个主要的出资方，今年他们为在斯里兰卡和孟加拉国的灾害救援提供的资金，对于帮助成千上万的人获得急需的紧急援助是无价的。

我们在中国大陆继续开展着沼气和新生儿健康的项目，同时我们也期盼在来年寻找新的出资人的帮助来扩大这些项目的规模。在香港，关于学校孩童、老人和难民的项目也被资助，我们非常感谢援助国际和其他的帮助我们的出资人。

安泽经常被那些参与安泽工作的人形容为一个家庭，是一个非常好的家庭。对我来说，成为我们 2016 年在中国工作的一部分，是一种幸事，同时我希望对其他人同样也将是一种祝福。

The Concept of service is one that every ADRA employee understands as a crucial part of our work, regardless of what specific job we do. We understand that service to others is important not just because of the benefits it brings to those less fortunate, but also because of the meaning and value it gives to our own lives, and the way that it helps us to grow as individuals.

As ADRA China in 2016 took its first real steps as a fundraising organisation, this understanding of service has been crucial in reaching out to new and old donors and giving them the opportunity to be involved in the life-changing work that we do and to connect with others in new and meaningful ways.

We are especially proud to have the Hong Kong Government Disaster Relief Fund as one of our major donors, and the grants they provided for disaster relief in Sri Lanka and Bangladesh this year were invaluable in helping tens of thousands receive much needed emergency supplies.

Our work in Mainland China with biogas and neo-natal care continues, and we are looking forward to increasing the scale of these projects with the support of new donors in the years to come. In Hong Kong new projects for school children, senior citizens, and refugees have also been supported, and we are grateful to Help International and all our other donors who contributed.

ADRA is often described by those who work for it as a family, and it is a wonderful family to be part of. It has been a blessing to me to be a part of our work in China in 2016, and I hope that it will be a blessing to many others also.





因为安泽
我们很快就上学了

全球组织

GLOBAL ORGANIZATION

ADRA 是基督复临安息日会的全球性人道主义组织，通过我们的支持网络和实施办公室，在 125 个国家提供救援和发展援助。ADRA 旨在与深陷贫困和痛苦的人们一道通过建立伙伴关系并采取可靠的行动共同创造出正义积极的改变。ADRA 是一家专业、学习型和高效的网络，通过与全球社区、组织和政府合作，具有完整性和透明性的特点。

2014 年，ADRA 中国的活动主要集中在以下方面：



ADRA is a global humanitarian organization of the Seventh-day Adventist Church, delivering relief and development assistance in 125 countries through our network of supporting and implementing offices. ADRA's mission is to work with people in poverty and distress to create just and positive change through empowering partnerships and responsible action. ADRA is a professional, learning, and efficient network that embodies integrity and transparency through collaborations with communities, organizations, and governments worldwide.

ADRA China's activities in 2014 have been focused on the following areas:

HEALTH ENVIRONMENT EDUCATION EMERGENCY MANAGEMENT

新生儿窒息死亡是一个全球性问题，在不同地区不同程度影响那些没有获得良好医疗保健和信息的人。新生儿窒息复苏项目旨在提高当地卫生工作者的相关技能和知识，使他们能够有效降低中国西藏农村地区新生儿的死亡率。

今年第一次培训于2016年7月21日至22日在班玛县人民医院会议室举行，共有30名受训人员包括县妇产科医务人员、藏医院员工和村医生等。

第二次两天培训于2016年7月24日和25日在青海省久治县举行。来自县乡医院的30名妇产科医疗工作人员成功完成了培训。从2016年9月起，学员们继续应用他们新学到的技能和技巧，以提高他们社区的新生儿生存率。

奥智是一名72岁青海省果洛州班玛县赛来塘镇班脑河村医。奥智的医学知识是家里一代代传下来的，并不像班玛县和乡镇卫生院的医务人员一样，接受过专业的医学教育和培训。虽然缺乏医学上的知识，传统藏医的知识和经验同样让他热爱自己的工作，并对之充满激情。当他接到班玛县卫生局的参加安泽举办的新生儿窒息复苏培训的通知的时候，他第一时间答复会准时参加培训。当时的奥智想到了自己的村上的藏族同胞，因为交通和经济的原因，很多人都会选择在家里分娩，这就会造成分娩过程中出现危险情况，引起新生儿或者产妇的死亡，所以他对这次的学习非常的期待。在为期两天的新生儿窒息复苏培训中，他按照老师所讲述的操作步骤，一步一步地正确地及时地完成了整个操作过程，当场获得了培训老师的赞扬。奥智已经回到了自己生活和工作的班脑河村，用此次培训中学到的知识和技能来帮助自己的同胞。

Neonatal asphyxia death is a global issue that disproportional affects those without good access to medical care and information. The "A Baby's First Cry" neonatal asphyxia recovery program is designed to improve the relevant skills and knowledge of local health workers to enable them to effectively reduce the mortality rate of newborns in rural Tibetan areas of China.

The first training session was held in the meeting room of the People's Hospital of Banma County on July 21 and 22, 2016. The 30 trainees included county and township obstetrics and gynecology medical staff, Tibetan hospital staff, and village doctors.

The two-day training for the trainees took place in Jiuzhi County, Qinghai Province on the 24th and 25th of July, 2016. 30 obstetrics and gynecology medical workers from the county and township hospitals successfully completed the training. From September 2016, the trainees are now applying their newly learned skills and techniques to improve the neonatal survival rate among their communities.

Aozhi is a 72 years old male Tibetan village doctor, he is living and working in Ban Naohe Village of Sai Laitang township Banma County Guoluo Prefecture of Qinghai Province. Aozhi is not like other medical staff of Banma County hospital and township health centers who have been educated and trained by professional medical knowledge, the Aozhi's family pass medical information by generations. Even though he lacks medical knowledge, the traditional Tibetan medical skills and experience let him love his work and is full of passion. When he first time got the call from county health bureau for the New born first cry training of ADRA China, he immediately confirms he will participate. At that time he remember that because of traffic condition and economical reason, his village people choose to deliver babies at home, sometimes emergency situation happened during the deliver process, it caused the death of new born and maternal women. So he is full of hope to joint this trainin. During the two days training, he did every step and finish the whole process correctly and timely according to the trainer's teach, then the trainer praise him in front of all other trainees. Aozhi is back to his own village, starts to help his compatriot by using the knowledge and skills he learned.



Aozhi is practicing



天宫山村位于四川省绵阳市三台县景福镇，居住有 269 户，1059 人。2016 年安泽中国在天宫山村开展沼气项目，为该村 10 户贫困家庭无偿修建沼气池，帮助他们解决燃料、取暖、肥料和环境污染问题。

45 岁的刘新武是四川省绵阳市三台县景福镇天宫山村的一位村民，他娶了一名有智力疾病的妇女为妻，和 12 岁的女儿，以及 70 多的母亲一起居住。家中尚有两个未成家的兄弟，不过他的兄弟们都长期在外地务工挣钱。所以家里剩下的人都依靠刘新武在家种地为生。刘新武的妻子因为精神方面的疾病，没有能力照顾自己和家人。

虽然这个家庭的收入很少，但以前他们还不得不花费仅有的钱财去购买煤或者去拾捡柴禾来做饭和取暖。自从安泽中国在他们村开展沼气项目，并帮助他们家修建了沼气池以后，他们可以使用沼气池产生的清洁能源沼气来做饭，而不再需要花钱买煤了。而且沼气池产生的沼液也可以用来做肥料滋养农田，这也帮他们家节约了用于购买化肥的花费。现在这一家人非常的感谢安泽中国帮助他们修建了沼气池，也给了他们对于未来更大的希望。

Tiangong Mountain village is located in Jingfu township Santai county of Mianyang city Sichuan province, it has 269 families and 1059 population. In 2016, ADRA China operated Biogas project in Tiangong Mountain village, helped 10 poor families to build biogas digesters for free. It helped them to solved fuel, warming, fertilizer and environment pollution problems.

Mr. Liu Xinwu is a 45 years old man who has a 12-year old daughter, an over 70 years old mother and married a wife has mental problem, and they are living in Tiangong Mountain village of Santai county Jingfu Township in Sichuan province Mianyang city. Mr. Liu has two brothers who are not yet married and living with him together, but the two brothers are working outside of the township for earning money. Then the other family members are relying on Mr. Liu's income from the farming land. Mr. Liu's wife has mental problem, she could not take care of herself and the family.

Even though the income of this family is very low, they had to spend money to buy coal or collect wood to burn for cooking and warm in the past years. Since ADRA China helped them to build the biogas unit, they can use the clean energy biogas to cook for free and don't need to spend money on coal. And also the biogas slurry can be used as fertilizer for farming, this help them to save a lot of money too.

The family are very appreciate that ADRA China helped them to build the useful biogas unit, it help their life a lot, they will do their best to improve the future.



刘新武和在建的沼气池
Mr. Liu Xinwu and his biogas unit



刘新武的女儿
The daughter

2016年安泽中国分别在四川省宣汉县龙泉土家族学校和土镇中心校开展“借着她的手”小额贷款项目。分别为两所学校的贫困教师家属提供20万元人民币贷款，帮助他们开始小型的经营活动来改善家庭的经济状况，解决教师们的后顾之忧。

邱正碧系宣汉县土镇石人村农民，镇中心校老教师唐宗述家属，其子唐宏已婚，且育有两个小孩。唐宏夫妻均无正式工作，又无什么手艺，几乎无收入来源，一家六口的经济开支主要靠唐老师不高的工资来支撑，家庭经济拮据，生活困难。

2013年春，土镇中心校为了更好地实施国家义务教育阶段学生营养改善计划，同时帮助困难教师家庭家属就业，帮扶这些家庭早日脱贫，向安泽国际救援协会申请了小额贷款。邱正碧获得贷款并在唐老师任教的镇中心校学生食堂做营养餐工作，工资由开始的每月收入1500元，到现在已逐年增长到了2100元，现全年家庭收入可稳定增加两万多元，很大程度上改善了家庭的经济状况。同时唐老师的儿子、儿媳还在自家地里种植无污染无公害的绿色蔬菜，供应给学校食堂，既为学校节约了成本，又增长了家庭收入。随着唐老师工资的增长，邱正碧收入的增加，儿子、儿媳种植蔬菜收入的稳定，整个家庭的经济状况大为改善。

2015年下半年，唐老师在土镇夹槽石沟修建了两间六楼一底的钢混结构新居，老两口居4楼，儿子儿媳居二楼，并用上了电视、冰箱、燃气灶等现代家庭设备设施。其余空置的房子出租，收入大幅增加，生活大步奔小康。他还表示要用这几年的变化和事实教育子孙永远不要忘记安泽真情实意的帮扶，传播和发扬安泽助人扶贫的宗旨。

In 2016, ADRA China implemented "Through Her Hands" project in Sichuan province Xuanhan county Longquan Tujia school and Tuzhu township central school. ADRA China provided RMB200,000 loan to the poor teachers' family members of each school, helped them to start small business to improve their families' economy situation, then the teachers can pay all their attention to the job.

Miss. QiuZhengbi is a farmer of Shiren village in Xuanhan county Tuzhu Township, and also she is the wife of Mr. Tang Zongshu who is a teacher of Township center school. Their son Mr. Tanghong has married already, and has two children. Mr. Tanghong and his wife don't have formal work, and don't have skills, almost have no income. Then the cost of whole family is from the few salary of Mr. Tang Zongshu's teacher work, the family's economic situation is very tough.

In the spring of 2013, for implementing national students nutrition improve plan better and helping poverty teachers' families, the township center school and ADRA China start "Through Her Hands" project. The project supplied micro loan to the spouses of poverty teachers to start small business. QiuZhengbi got the loan from ADRA China, and she started to sale nutrition meal in the canteen of township center school. At the beginning, her income was RMB1500 per month, by now it is RMB2100. Now the family get about RMB20000 income yearly, it improved their family a lot. Now the son and daughter in law of Mr. Tang Zongshu start to plant pollution-off green vegetable, they supple to the school canteen. It helps the school to decrease cost and increase income for their family. The economic situation of Mr. Tang Zongshu's family is much better than before, because of the salary increase of Mr. Tang Zongshu, his wife's canteen income, his children's stable vegetable income.

In the second half year of 2015, Mr. Tang's family built a six-floor building. The old couple is living on 4th floor, the 2nd floor is for the youngers, and there are tv, refrigerator, cooking kits and other modern family equipment inside the building. The rest floor and rooms are rent to others, their income increased a lot, and they are living well-off. Mr. Tang Zongshu also said that he will use his own example to teach his grandchild, tell them not to forget the help from ADRA China, and to spread and promote the purpose of ADRA China help people to overcome poverty.



2016 年安泽在香港举办的第一个长期社区服务项目。“长者连线”计划与香港澳门会议中心，新蒲岗长者中心及九龙三育中学合办，旨在透过举办为期一年的持续服务型活动，以满足长者的需要和学生的需要。并为学生提供机会，通过为老年人和老年人提供服务，享受指导与学生的友好关系，体验个人成长。

从 2016 年 9 月开始，“长者连线”将在整个学年开课，60 多名学生和退休人员参加。

2016 Saw the first long term community service project organized by ADRA in Hong Kong. In partnership with the Hong Kong Macau Conference San Po Kong Elderly Centre and Kowloon Sam Yuk Middle School, “Seniors Connect” aims to address both the needs of senior citizens and the needs of students by organizing a one-year program of ongoing service type activities aimed at providing the opportunity for students to experience personal growth through service to senior citizens and for senior citizens to enjoy mentoring and friendly relationships with the students.

Starting in September, 2016, “Seniors Connect” will run for the whole academic year, with more than 60 students and retirees taking part.



灾害管理 EMERGENCY MANAGEMENT

旋风 Roanu 灾难反应 *Cyclone Roanu Disaster Response*

安泽中国继续与香港政府赈灾基金保持联系。今年安泽中国向安泽孟加拉国和安泽斯里兰卡提供援助，以应对由旋风 Roanu 引起的洪灾。

2016 年 6 月和 7 月期间，超过 4 万名水灾灾民得到了安泽的食品，烹饪和卫生用品的物质支持，这将帮助他们渡过这个困难时期，更有效地重新建立他们的生活和生计。

Continuing our relationship with the Hong Kong Government Disaster Relief Fund, ADRA China this year provided assistance to both ADRA Bangladesh and ADRA Sri Lanka in their response to the flooding caused by Cyclone Roanu.

In total, during June and July, 2016, more than 40,000 flood victims received material support from ADRA, food, cooking, and hygiene items that will help them get through this difficult period and re-establish their lives and livelihoods more effectively.



灾害管理 EMERGENCY MANAGEMENT

世界难民日 World Refugee Day

ADRA 中国于 2016 年举办了两次旨在提高全球难民危机意识的活动，并向居住在香港的难民提供一些援助，在联合国世界难民日（6 月 20 日）和复临信徒世界难民安息日（6 月 18 日）举行社区活动。

透过活动筹集的款项，用以向在香港的难民家庭提供家居及个人卫生用品，对他们来说难以取得。

ADRA China observed the UN World Refugee Day (June 20), and the Adventist Church World Refugee Sabbath (June 18), in 2016 by holding two events aimed at raising awareness of the global refugee crisis, as well as providing some assistance to the refugee community here in Hong Kong.

Funds raised through the event were used to provide household and personal hygiene items, very difficult for them to otherwise obtain, to refugee families in Hong Kong.



安澤國際救援協會(中國)



灾害管理 EMERGENCY MANAGEMENT

安泽支持塞尔维亚难民儿童保育中心 ADRA Serbia Refugee Child Care Centre Support

为应对欧洲正在发生的难民危机，作为世界难民日活动的一部分，在香港筹集的部分资金被用于帮助支持安泽塞尔维亚难民儿童保育中心。

这个 24 小时，每周 7 天的中心，为目前滞留在塞尔维亚的难民家庭的儿童，向痛苦和有需要的人提供物质和心理支持，以及为儿童玩耍和学习提供安全的环境。

In response to the ongoing refugee crisis in Europe, and as part of the World Refugee Day events, a portion of the funds raised in Hong Kong was sent to help support the ADRA Serbia Refugee Child Care Centre.

This 24 hour, 7 days a week center, for the children of refugee families currently stranded in Serbia, provides material and psychological support to those suffering and in need, as well as a safe environment for Children to play and learn.



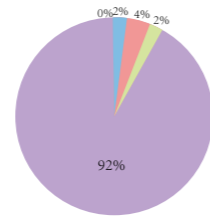
安澤國際救協會(中國)



安泽中国项目实施情况

ADRA China Funding by Programs

项目	By programs	美元 USD
基本健康	Primary Health	9,659
环境保护	Environment Protection	17,534
经济发展	Economic Development	9,516
灾害管理	Emergency Management	416,013
教育	Education	0
合计	Total	452,722

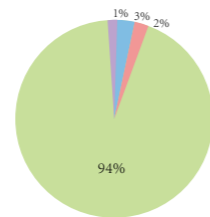


- 基本健康
Primary Health
- 环境保护
Environment Protection
- 经济发展
Economic Development
- 灾害管理
Emergency Management
- 教育
Education

安泽中国捐赠者项目捐赠情况

ADRA China Funding by Donors

捐赠者	Donor	美元 USD
教会各机构	Church Institutions	11,046
安泽中国专项基金	ADRA China Restricted Fund	9,516
基金会和公司	Foundation and Corporations	425,672
私人捐赠	Private Donors	6,488
合计	Total	452,722



- 教会各机构
Church Institutions
- 安泽中国专项基金
ADRA China unrestricted Fund
- 基金会和公司
Foundations and Corporations
- 私人捐赠
Private Donors

序号 No.	项目名称 Name of Project	期间 Duration	地点 Location	捐赠者 Donors	2016 年受益人数 Beneficiaries of 2016	2016 年实际费用 (美元) Expenses of 2016 (USD)	项目预算合计 (美元) Total Project Budget (USD)
1	婴儿的第一声啼哭 A Baby's First Cry	September 2016 - July 2018	青海省久治县, 班玛县 Jiuzhi/Banma Counties, Qinghai	援助国际 Help International	18,060	9,659	12,595
2	沼气: 改善农村生活的新能源 Biogas: Clean Energy to Improve Lives in Rural China	May 2016 - April 2018	四川省绵阳市 Mianyang, Sichuan	澳门三育中学, 私人捐赠 Macau Samyuk Middle School, Private Donors	120	17,534	13,830
3	藉着她的手第六期 Through Her Hands Phase Six	March 2016 - February 2017	四川省宣汉县 Xuanhan, Sichuan	创收基金 ADRA China Income Generation Fund	320	9,516	78,450
4	香港老者连线项目 Seniors Connect Hong Kong	September 2016 - July 2017	香港九龙 Kowloon, Hong Kong SAR	援助国际 / 私人捐赠 Help International/Private Donors	120	0	5,154
5	世界难民危机项目 World Refugee Crisis Response	June 2016 - June 2017	香港九龙 / 贝尔格莱德 Kowloon, Hong Kong SAR, Belgrade	世界难民危机 World Refugee Crisis	1,220	3,558	5,154
6	香港特区政府援助旋风 Roanu 灾民 Disaster Relief to Victims of Cyclone Roanu	June 2016 - February 2017	孟加拉 / 斯里兰卡 Bangladesh/Sri Lanka	香港特别行政区政府赈灾基金咨询委员会 Hong Kong Government Disaster Relief Fund Advisory Committee	39,420	412,455	410,782
合计 Total					59,260	452,722	525,965

鸣谢 THANKS to PARTNERS and FRIENDS 合作伙伴及朋友们

Email: info@adrachina.org
Website: www.adrachina.org

Name List of All Partners and Friends of ADRA China-Year 2016

1	ADRA Asia Regional Office	安泽亚洲区域办公室
2	ADRA International	安泽国际
3	Beijing Guozhong Health Education Institute	北京国中健康教育所
4	Chengdu Disease Control and Prevention Centre	成都市疾病预防控制中心
5	Chenghua District Disease Control and Prevention Centre in Chengdu	四川省成都市成华区疾病预防控制中心
6	China South Center for Environmental Sound Technology Transfer	环境无害化技术转移中心南方分中心
7	Chinese Union Mission of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会华安联合会
8	Economic Information Center of Sichuan Province	四川省经济信息中心
9	Health Bureau of Zaduo County, Yushu Prefecture of Qinghai Province	青海省玉树州杂多县卫生局
10	Help International	援助国际
11	Hong Kong Adventist College	香港三育书院
12	Hong Kong Adventist Hospital	香港港安医院
13	Hong Kong Adventist International Church of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会香港国际教会
14	Hong Kong and Macau Conference of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会港澳区会
15	Hong Kong SAR Government Disaster Relief Fund	香港特别行政区政府赈灾基金

Name List of All Partners and Friends of ADRA China-Year 2016

16	Huaxi Public Health College of Sichuan University	四川大学华西公共卫生学院
17	Kadoorie Charitable Foundation	嘉道理慈善基金会
18	Kunshan American School	昆山美国学校
19	Long Quan School, Xuanhan County of Sichuan Province	四川省宣汉县龙泉学校
20	Macau Samyuk School	澳门三育学校
21	Mianyang Rural Energy Office of Sichuan Province	四川省绵阳市农村能源办公室
22	Northern Pacific Division of Seventh-Day Adventist Church	基督复临安息日会北亚太分会
23	Roots and Shoots Chengdu Office	成都根与芽环境文化交流中心
24	Sichuan Provincial Ethnic Minority Health Promotion Association	四川省少数民族卫生事业发展促进会
25	Sichuan Provincial Rural Energy Office	四川省农村能源办公室
26	Taipei Adventist American School	台北复临美国学校
27	Tai Po Filipino International Church of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会大埔菲律宾人国际教会
28	Tai Po Sam Yuk Secondary School	大埔三育中学
29	Taiwan Adventist Foundation	财团法人台安社会福利慈善事业基金会
30	Taiwan Adventist Hospital	基督复临安息日会医疗财团法人台安医院
31	Taiwan Conference of Seventh-day Adventist Church	基督复临安息日会台湾区会
32	Tuzhu Township Central Elementary School	四川省宣汉县土主乡中心校
33	World Refugee Crisis	世界难民危机
34	Youxian Rural Energy Office In the City of Mianyang of Sichuan Province	四川省绵阳市游仙区农村能源办公室
35	Zaduo County Walitan Welfare School of Qinghai Province	青海省杂多县瓦里滩福利学校



安澤國際救援協會(中國)

Email: info@adrachina.org

Website: www.adrachina.org



香港办公室

电话: (852)28383991 传真: (852)28346119

地址: 香港沙田小沥源源顺围28号都会广场12楼

北京办公室

电话: (86)10-64957189 传真: (86)10-64957153

地址: 北京市朝阳区惠新西街18号罗马花园C座1103A 邮编: 100029

四川办公室

电话: (86)28-86111399 传真: (86)28-86138979

地址: 成都市锦里东路5号国嘉华庭1单元27楼1号 邮编: 610041

Hong Kong Head Office

Phone: (852)28383991 Fax: (852)28346119

Address: 12/F., Citimark, 28 Yuen Shun Circuit, Siu Lek Yuen, Shatin, N.T., Hong Kong

Beijing Office

Phone: (86)10-64957189 Fax: (86)10-64957153

Address: Room 1103A, Building C, Roman Garden, 18 Hui Xin Xi Jie, Chaoyang District, Beijing, 100029

Sichuan Office

Phone: (86)28-86111399 Fax: (86)28-86138979

Address: Apt. 1, 27/F, Building 1, Guo Jia Grace Garden, 5 Jin Li Dong Lu, Chengdu, 610041